

Особенности перевода кинофильмов

Сергоманова Анна Аркадьевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

Переводы кинофильмов, предназначены служить полноправной заменой оригинала, как и любые другие переводы. Для того чтобы эта замена была обоснована, необходимо достижение определенного уровня эквивалентности. В задачу самого переводчика входит только сохранение прагматического потенциала исходного текста, так как не всегда он допускается до процесса создания переводного фильма, и минимизация влияния личного согласия и не согласия с передаваемым сообщением. Целью данной статьи является описание особенностей перевода кинофильмов, выведение классификации видов киноперевода, анализ каждого вида киноперевода, так как в настоящее время мало научных работ по данной теме.

Ключевые слова: киноперевод, аудиовизуальный перевод, особенности перевода кинофильмов, субтитры, закадровый перевод, дублированный перевод

Features of film translation

Sergomanova Anna Arkadevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

Film translations are intended to serve as a full replacement for the original, like any other translations. In order for this replacement to be justified, it is necessary to achieve a certain level of equivalence. The task of the translator himself is only to preserve the pragmatic potential of the original text, since it is not always allowed before the process of creating a translated film, and to minimize the influence of personal consent and disagreement with the transmitted message. The purpose of this article is to describe the features of the translation of films, derive a classification of types of film translation, analyze each type of film translation, since there are currently few scientific works on this topic.

Keywords: film translation, audiovisual translation, features of film translation, subtitles, voice-over translation, dubbed translation

Так как любой кинофильм является сложной системой представления знаний, содержащей помимо текста экстралингвистические факторы, которые влияют на его понимание, а также указания на участников

коммуникации и на процессы создания и воспроизведения сообщения, любой кинофильм (фильм) всегда вызывает определённые трудности, как объект лингвистического исследования. Перевод кинофильмов всегда сопряжен с определёнными трудностями не только лингвистического, но и технического характера, от чего напрямую зависит степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране, например, синхронность артикуляции актеров и реплик дублеров.

Необходимость перевода кинофильмов на другие языки возникла практически одновременно с появлением кинематографа. После того как показ движущихся на экране объектов превратился из простой демонстрации одного из важнейших изобретений в коммерческое начинание, появилась необходимость донести данное изобретение до как можно большего числа зрителей. Поэтому можно утверждать, что проблема перевода кинофильмов существует больше века, однако она практически не отражена в научных исследованиях по теории и практике перевода. Можно найти множество статей посвященных данной теме, но нельзя выделить каких-то конкретных или известных ученых, которые внесли особый вклад в развитие данного направления. Можно упомянуть известных нам ученых Алексеева М.П., Виноградова В.В., Виноградова В.С., Комисарова В.Н., однако даже они глубоко не рассматривали данную тему.

Во времена СССР адаптацией зарубежных фильмов занимался Государственный комитет по кинематографии (Госкино). Любые фильмы для широкого проката проходили процесс полного и тщательного дубляжа. Это было отражением государственного регулирования и идеологического контроля, что выражалось в жестком редактировании всей поступающей из-за рубежа кинопродукции. Но не только СССР придерживались данной политики. Испания, Германия, Италия, Франция и другие страны дублировали зарубежные кинофильмы исключительно на национальных индустриях, так как это предписывали законы выпуска в кинопрокат версий иностранных фильмов

В годы перестройки, или так называемого «видеобума», состоялись рождение и рассвет своего рода «пиратского перевода». Количество переводчиков того времени не поддается подсчету, и говорить о каком-либо качестве перевода сложно, ведь переводчики переводили на слух и в очень сжатые сроки. Однако были и такие специалисты, которые даже в таких условиях демонстрировали блестящие переводческие решения, что свидетельствовали о высоком уровне знания и владения языком (например, Алексей Михалёв или Василий Горчаков) [1].

Чтобы облегчить дальнейшее понимание работы, необходимо разграничить некоторые термины. Под термином «перевод» понимается именно перевод текста фильма и как процесс, и как результат. Под терминами «дубляж/профессиональный дубляж», «голос за кадром/одноголосая озвучка», «субтитры» понимаются виды адаптации зарубежных фильмов для русскоязычного зрителя, включающие в себя перевод в вышеуказанном смысле.

В предыдущем параграфе приводилось несколько классификаций видов киноперевода. На основе рассмотренных классификаций мы можем вывести свою собственную классификацию, которая будет уместна применительно нашей работе. Выделяются следующие виды киноперевода:

- субтитрование (перевод с помощью субтитров);
- закадровый перевод (одноголосая озвучка);
- дублированный перевод (полный, профессиональный дубляж фильма).

Прежде чем приступить к описанию данных видов перевода необходимо отдельно упомянуть перевод скрипта или сценария фильма, так как он является первым этапом при любом из видов перевода фильма. Переводчик имеет на руках скрипт фильма на языке оригинала, и его задача перевести данный текст на нужный язык. Обычно в таких случаях не указано кому какая реплика принадлежит, и переводчик переводит просто текст, на основе которого уже будет происходить дальнейшая адаптация текста. Перевод скриптов узкоспециализирован и ориентирован на людей, которые в дальнейшем будут работать с данным фильмом для его адаптации. Обычный человек просто так не будет искать в интернете скрипты или их перевод к тому или иному фильму, ему это просто не нужно, ведь через некоторое время он все равно получит уже готовый продукт. Однако и тут могут возникнуть свои сложности, потому что «сценарий» подразумевает под собой полное описание действий реплик и самой сцены, в то время как в скриптах может быть только текст.

Субтитрование или перевод с помощью субтитров это самый популярный для изучения способ адаптации фильма на современном этапе. Многие современные ученые занимаются данным видом исследования, и в настоящее время можно найти много теоретического материала в данном направлении.

Термин «субтитр» состоит из двух компонентов: приставка «суб» (от лат. sub), обозначает «расположение внизу под чем-либо», и корень «титр» (от фр. titre), обозначает «вступительную надпись или пояснительный текст в кинофильме» [2].

Понятие «субтитр» появилось одновременно с изобретением кинематографа и обозначало текст или надпись, который пояснял содержание фильма и воспроизводил речь героев, поскольку в то время кино было немым. С тех пор значение термина «субтитр» несколько изменилось, и в современном обществе принято следующее определение для термина «субтитр» – надпись в нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык понятный зрителям [3].

Интересным является тот факт, что в традиционных источниках, например, «Словаре лингвистических терминов» под ред. О.С. Ахмановой данный термин отсутствует. Это является подтверждением того, что субтитры и соответственно перевод кинофильмов с помощью субтитров

долгое время рассматривались не как лингвистический или переводческий аспект, а как кинематографическая реалия.

Фильмы, переведенные с помощью субтитров, демонстрируются на международных кинофестивалях, выпускаются в прокат на цифровых носителях с переводом на несколько языков одновременно, используются в образовательных целях. Перевод с помощью субтитров является старейшим способом перевода, поскольку долгое время являлся единственно доступным с технической точки зрения. На постоянной основе субтитры используются при переводе кинофильмов с 1929 года [2].

В России такой способ восприятия зарубежных фильмов не нашел широкого применения и остался узконаправленным, например, фильмы, рассчитанные на глухонемых или слабослышащих зрителей. Однако в Европе данная техника нашла широкое распространение. Приведем несколько определений «subtitles» взятых из англоязычных источников:

— captions displayed at the bottom of a cinema or television screen that translate or transcribe the dialogue or narrative [Oxrd dictionary].

— words shown at the bottom of a film or television picture to explain what is being said [Cambridge dictionary].

Проанализировав данные определения, мы можем сделать вывод, что в других странах субтитры используются не только как средство перевода и адаптации зарубежных фильмов для иностранных зрителей, но и как средство транскрибирования собственного языка.

Перевод кинофильмов с помощью субтитров относится к письменному переводу, что не оставляет никаких сомнений, ведь субтитры — это текст который видят зрители на экране. Мнения исследователей относительно перевода с помощью субтитров расходятся. Некоторые из них относят такой вид фильмов к «элите» кинематографа, поскольку такой перевод позволяет зрителям слышать естественное звучание голосов актеров. Перевод с помощью субтитров лишен таких недостатков как искажение оригинала, сравнение возможных культурных расхождений, создание у зрителей ощущения, что они смотрят оригинальную версию фильма. Однако никто не застрахован от ошибок, и в переводе субтитров могут возникнуть расхождения в плане прагматики, просто потому что, например, в оригинале использовался какой-то термин, которого нет в языке перевода. Или, когда человек просто не успевает читать субтитры и соотносить это с картинкой на экране.

При просмотре фильма с информативно насыщенным диалогом зрители вынуждены абстрагироваться от картинки, чтобы иметь возможность ознакомиться с ее содержанием, к тому же не все зрители способны читать «про себя», ко всему этому, появление и исчезновение святящихся букв на экране оказывает раздражающее воздействие на глаза. Так же, появление субтитров на экране нарушает гармоничную целостность фильма, с эстетической токи зрения. Как следствие зритель воспринимает фильм как условно состоящий из двух частей, в то время как аудио- и видеоряд должны составлять единое целое.

Главным плюсом при переводе кинофильмов с помощью субтитров является отсутствие влияния хронометража на сами субтитры, естественно этот тезис является условным, но в большей степени при переводе кинофильмов с помощью субтитров сами субтитры урезаются намного меньше. В таком случае переводчик ставит своей основной целью перевод текста, а не «картинки». Ему не важны действия на экране, он переводит текст, он адаптирует текст для иностранного читателя в соответствии с потребностями иностранных зрителей. В данном контексте субтитры как способ перевода кинофильмов, можно отнести к переводу художественного текста.

Основными приемами перевода с помощью субтитров признаются «опущение», «добавление», «компрессия» и другие направления на упразднение избыточности. В связи с этим происходит урезание диалогов; сокращение количества диалогов; переход от диалоговой формы в монолог; опущение реприз, переформулировок, повторения, незаконченности реплик, перебивов и т.д.; опущение формул вежливости; стирание границ между обычным и собственно конфликтным общением; упрощение маркеров модальности, оценочных и других элементов и их замене безличными формами, и др. Наибольшую трудность для переводчика представляет момент принятия решения о том что «важно» и о том что «избыточно».

Адаптацию *«голосом за кадром»* можно разделить на два вида. В первом случае озвучку осуществляют профессиональные актеры, но при этом на заднем фоне слышны оригинальные звуки. Такой техникой обычно пользуются современные компании по озвучиванию фильмов (например, LostFilm, Кубик в кубе и др.), нередко, фильмы в адаптации такого вида попадают на экраны телевизора. Обычно данный вид адаптации не выделяют как отдельный, несмотря на то, что он имеет свои особенности отличные как от «профессионального дубляжа», так и от «одноголосового закадрового перевода». Отличие от дубляжа состоит в том, что зритель слышит оригинальный текст, то есть проработка звуковой дорожки менее детальная как в техническом (снижены требования к звуку), так и в интонационном плане (один голос может озвучивать несколько ролей). Кроме того, в данном виде адаптации не играет существенной роли так называемое «попадание в кадр», поэтому переводному тексту в данном виде адаптации более ли менее комфортно существовать, то есть текст не будет усечен максимально. Среди недостатков данного вида перевода, можно отметить следующее:

- 1) несоответствие голосов отечественных актеров голосам актеров зарубежных;
- 2) неадекватный перевод текста [4].

Второй вид адаптации *«голосом за кадром»* принято отождествлять с пиратской (нелицензионной) продукцией. Эта точка зрения остается верной и сейчас, но лишь отчасти, так, как и на нелицензионных носителях можно услышать и дубляж, и многоголосый закадровый перевод. Однако данный вид перевода тоже довольно популярен, особенно в настоящее время, когда данный вид деятельности может приносить неплохой доход. Любая

компания, которая занимается озвучкой фильмов (мультфильмов, сериалов) делает на этом деньги, иногда даже под заказ. В таком случае встает вопрос о том к какой компании обратиться, и тут играют роль несколько факторов такие как: время, качество, цена работы. Но это только, что касается заказанных переводов. Чем больше фильмов у компании, чем больше у нее круг зрителей, тем популярнее будет компания и тем больше заказов она будет получать. Таким образом создается своеобразная конкуренция на данном виде рынка, и в данном случае тот, кто окажется первым, среди тех, кто озвучил недавно выпущенный в прокат фильм, тот и получит приток новых зрителей и клиентов. При таком раскладе выигрывают именно те, кто озвучивает фильмы в один голос, просто потому что они тратят на это меньше времени.

В 2019 году в глобальной сети, на разных сайтах были выложены статьи с рейтингом студий озвучки фильмов и сериалов. На 5 месте обосновался Kerob.TV. Голоса данных актеров еще можно услышать в сериалах от ColdFilm, однако сейчас они стали озвучивать самостоятельно, данная компания славится своей скоростью выпуска серий, однако в данном случае начинает хромать качество. На 4 месте оказалась студия NewStudio, данная студия переводит достаточно много сериалов, но как говорят, не всегда вовремя и качественно, из известных работ данной компании можно выделить такие как «Люцифер» и «Форс-мажоры». На 3 месте «Кубик в Кубе», данная компания популярна тем, что сохраняет все прелести оригинала, от черного юмора до мата. Самого переводного материала не так много, и на данный момент имеется только двухголосая озвучка. На 2 месте оказалась студия озвучки «Кураж-Бамбей» – это одnogолосый перевод от Дениса Колесникова (среди его работ можно отметить такие как «Теория большого взрыва», «Как я встретил вашу маму» и др). Лидером на данном рынке является студия LostFilm. У данной студии огромный опыт, множество голосов, которые грамотно подбираются к каждому персонажу [5].

Таким образом можно сделать вывод, что оба подвида данной адаптации несильно уступают друг другу, и фильмы в «одноголосой озвучке» тоже могут быть популярны, если ответственно подходить к делу.

Впервые данный вид адаптации был осуществлен на практике американцем Эдвином Хопкинсоном. Особенностью данного вида перевода является то, что он не требует дорогостоящего оборудования (достаточного современного профессионального компьютера), и то, что переводчик, как правило сам и является диктором и читает текст кинодиалога за всех действующих лиц на фоне приглушенной аудиодорожки. Данный вид адаптации относится к числу наименее изученных, несмотря на то, что нашел свое широкое распространение в странах Восточной Европы, в частности и в России [4].

Можно предположить, что это связано с тем, что национальным компаниям невыгодно распространение данного вида адаптации зарубежных кинофильмов, так как тогда они потеряют свой вес на данном виде рынка. В

настоящее время данный вид адаптации можно встретить только в интернете среди фильмов и сериалов, которые не поступали в массовый прокат на телевидении и не имели кинопремьер в кинотеатрах. Однако даже в интернете после выхода фильмов в «дубляже» обычно все остальные варианты пропадают, и очень сложно найти данного вида материал. То есть если субтитры еще можно найти, по причинам, которые мы рассмотрели выше, то кинофильмы в «закадровом переводе» исчезают совсем.

Специфика адаптации «голосом за кадром» состоит в ее комплексном характере, и подразделяется на два этапа. На первом этапе переводчик имеет дело с письменным текстом в виде монтажных листов (или скриптов), что облегчает многократную сверку перевода с оригиналом. Он может быть творчески раскрепощен, если не ограничен во времени. Его ограничивает лишь обязательство перевести иноязычный текст с наибольшей информативностью, то есть правильно передать прагматический потенциал текста.

На втором этапе (озвучка) переводчик должен добиться синхронности произнесения текста перевода и звучания речи персонажа фильма, по возможности избегая каких-либо сдвигов, однако в данном случае нет необходимости добиваться полного синхронизма аудио- и видеоряда. Несмотря на то, что острой необходимостью в совмещении звучащего текста с артикуляцией героев нет, для одnogолосого дубляжа остается важным чтобы озвученный текст был тождественен конкретному изображению, зафиксированному на пленке. То есть, не выходить за жестко заданные временные рамки для каждой реплики.

Неприятной неожиданностью в данном виде перевода может оказаться сбой или неполадки в передающей аппаратуре. По мнению В.Н. Комисарова, главным фактором, усугубляющим задачу переводчика, остается «необходимость тройного распределения внимания – одновременное слушание, чтение и говорение» [6]

Подводя итог можно сделать вывод, что преимущество перевода «голосом за кадром» по сравнению с другими видами адаптации зарубежных фильмов, состоит в том, что при данной технике перевода снимается требование достижения максимально возможного соответствия произносимого текста артикуляции персонажей фильма, требуемого при «дубляже» или необходимого уплотнения текста при переводе субтитрами.

Основой успешного голосового закадрового перевода является естественность звучащего текста при сохранении верности оригинала, ведь если будут заметны явные расхождения в прагматике, могут возникнуть вопросы о качестве перевода, а они будут заметны, ведь оригинальную речь тоже слышно.

Дубляж (он же «профессиональный дубляж», он же «официальный перевод») является самым сложным, дорогим и весьма трудоемким процессом, который характеризуется полным переозвучиванием всех персонажей фильма русскоязычными актерами. Признанными лидерами в данной области являются «Мосфильм» (Москва), студия «Пифагор»

(Москва) и компания «Невафильм» (Санкт-Петербург) [5]. Именно там переводится и дублируется абсолютное большинство зарубежных фильмов, выходящих на большой экран. Данный вид адаптации зарубежных фильмов имеет несколько этапов.

Первый этап «перевод текста фильма». Данный этап осуществляется переводчиком. В данном случае переводятся или скрипты фильма, или сценарий (чаще всего). На втором этапе осуществляется подбор актёров дубляжа режиссёром и/или продюсером. Данный этап сам по себе редко влияет на перевод, за исключением таких случаев, когда актер дубляжа самовольно вносит в текст изменения, которые более соответствуют его «имиджу». Третий этап называется «укладка» текста в кадр, за который ответственны режиссер и редактор дубляжа. Здесь учитывается артикуляция и хронометраж. На этом этапе текст перевода претерпевает самые большие и как правило «катастрофические» изменения. Далее следует запись актёров, где участвуют сами актёры, режиссёр дубляжа и звукооператор. На данном этапе так же происходят изменения в тексте. Например, когда актер по каким-либо причинам не может произнести реплику, ее приходится перестраивать. Иногда эти изменения влияют на смысл. Так же очень сильно меняются интонации, в соответствии с видением режиссера дубляжа (не переводчика). Последний этап или «создание новой звуковой дорожки фильма», где ответственными за это являются режиссер дубляжа и звукооператор. Данный этап никак не влияет на текст перевода [4].

Таким образом, можно сделать вывод, что в данном виде адаптации переводчик играет далеко не решающую роль в создании окончательного вариант русского текста фильма. Главная особенность дубляжа состоит в необходимости подготовки адекватного переводного текста для достижения синхронности слоговой артикуляции актёров и видеоряда при одновременном соблюдении темпа речи и продолжительности звучания отдельных реплик.

Обязательный характер синхронизма аудио- и видеоряда состоит как в отношении начала и окончания реплик, так и в отношении лабиализованных (огубленных) звуков. Здесь можно отметить что, «Мосфильм» ограничивается попаданием в первое и последнее смыкание слова, а «Невафильм» подразумевает попадание во все смыкания. Задача осложняется расхождением в произношении звуков в обоих языках, их интонациями и ритме, что требует необходимого учета при дубляже. К числу осложняющих факторов так же можно отнести и положение актёра по отношению к камере (крупный план, положение спиной, отсутствие в кадре, дальний план) и индивидуальные особенности артикуляции актёров [4].

Такой фактор как соответствие изображения и звука является сугубо кинематографической операцией, что приводит к тому, что дубляж выходит за пределы собственно лингвистики, так как выбор эквивалентов зависит от необходимости соответствия произносимого переводного текста видеоряду [7].

Таким образом, можно сделать вывод, что дубляж включает в себя два подвида перевода. На первом этапе это перевод с одного языка на другой, на втором «укладка» или внутриязыковой перевод, отвечающий вышеописанным ограничениям. Однако любое вмешательство в аудио- или видеоряд отражается в первую очередь на прагматике кинодиалога. В данном случае для переводчика является чрезвычайно важным знакомство с особенностями дубляжа как вида адаптации, его умение максимально сохранить смысл сказанного при условии естественного звучания реплик персонажа. Однако, несмотря на естественность вышеизложенных ограничений, в настоящее время именно недобросовестный перевод текста фильма, вплоть до грубого искажения смысла и потери сюжетной линии, принято считать недостатком дубляжа как вида адаптации зарубежных кинофильмов. Однако до сих пор подавляющее большинство российских зрителей предпочитают смотреть зарубежные фильмы в профессиональном дубляже.

Главным неязыковым фактором адаптации, влияющим на перевод художественного фильма, является хронометраж. Из-за несоответствия количества языковых единиц в русском и английском языках, требующихся для выражения одного и того же предложения, и темпа речи, переводчику приходится использовать различные приемы и уловки лексического и грамматического характера; актерам и дикторам дубляжа – говорить быстрее или медленнее, а зрителю, который предпочитает субтитры, ставить фильм на паузу. И это только в случае «качественного» перевода. Часто происходит так, что в угоду хронометражу, прагматика оригинального высказывания искажается или теряется полностью при адаптации.

Библиографический список

1. Матасов Р.А. История кино/видео перевода. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-kino-video-perevoda> (дата обращения 15.03.2020)
2. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredelenie-sravnenie-metodik-plyusy-i-minusy> (дата обращения 15.03.2020)
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 26.03.2020).
4. Жигмытов Ц. В. Перевод художественных фильмов с английского языка на русский. М., 2007. 57 с.
5. Zelv.ru News узнаем и рассказываем URL: <https://zelv.ru/rejtingi/106479-luchshaya-ozvuchka-serialov.html> (дата обращения 03.26.2020)
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 1990. С. 253.
7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978. 172 с.